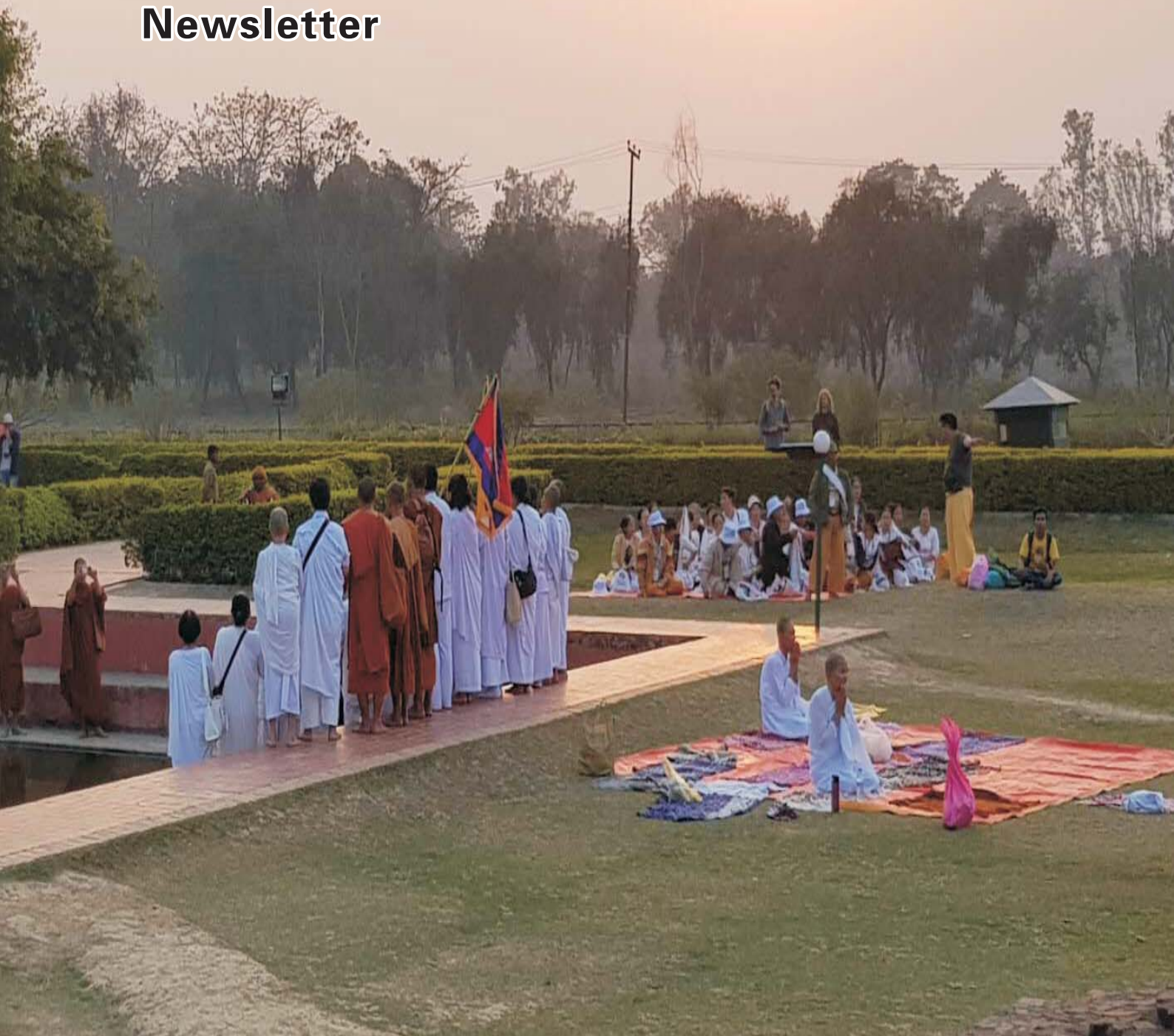


2017

會訊

Newsletter



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2017年聯盟會訊/ 2017 Newsletter

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），是 2008 年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織（NGO），致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

顧問 Advisor: 西村幸夫教授 Prof. Yukio Nishimura

日本東京大學、神戶設計大學教授

Professor, University of Tokyo & Kobe Design University, Japan

May 2018

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

- 保護文化遺產，傳承人類文明 4
Protect cultural heritage, inheriting human civilization

2. 大事記

ACTIVITIES

- 聯盟 2017 工作大事記 12
Alliance's major activities during 2017

3. 專案項目

PROJECTS

- 尼泊爾相關專案 Nepal related projects
 - ◇ 聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案 18
Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO
 - ◇ 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院 22
Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu
- 不丹相關專案 Bhutan related projects
 - ◇ 聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案 24
Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project
 - ◇ 聯盟資助“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營” 26
Alliance supported “Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017”

■ 斯里蘭卡相關專案 Sri Lanka related projects

- ◇ 聯盟持續資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦 30
文物古跡專案

Alliance continued to support protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka

■ 其他相關專案 Other related projects

- ◇ 東方文化遺址保護聯盟成果展——新加坡特展 32
2017

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-Singapore Special Exhibition 2017

- ◇ 聯盟協辦亞太地區古建築保護與修復技術高級 44
人才研修班

Alliance assisted to organize Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

4. 未來一年 NEXT YEAR

- 聯盟未來一年工作計畫 48
Alliance Foreseen Activities of next year

5. 經費報告 FINANCE

- 聯盟 2017 年度經費 50
Financial report in 2017

- 護持者捐款明細表 52
Donation list

1. 序言

PREFACE

保護文化遺產，傳承人類文明

Protect cultural heritage, inheriting human civilization

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第十個年頭，著實圓滿完成階段性任務。2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。聯盟緊急地於 2015 年 5 月至 6 月期間配合聯合國教科文組織駐尼泊爾代表，資助兩位法國建築師在震後前往尼泊爾擔任志願者支持相關服務工作。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產—當前和未來的挑戰》，此書邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）經歷 2015 年兩次毀滅性地震後情況的文章，預計於 2018 年出版發行。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established for 10 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May 2015, causing great damage to the local cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, emergency supported two French architects to serve as a volunteer service work in Nepal after the earthquakes from May to June in 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners for future Alliance activities after Nepal earthquake in October 2015. Including Alliance supported the publication about "The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges" with French research institutions since 2015, this publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from other European countries. Also it follows the two devastating earthquakes of 2015 which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. It is expected to be published in 2018.

聯盟自成立以來一直著力於保護尼泊爾豐富的文化遺產，持續推動多項專案：2009 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO KTM Office），尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology, 簡稱 DoA），佛陀誕生地藍毗尼（Lumbini Secret Garden）世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT），資助委請法國巴黎維萊特建築學院（Ecole d'architecture Paris La Villette）和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾—藍毗尼園相關文化遺址的學術研究工作。2011 年至 2013 年，聯盟與聯合國教科文組織合作出版《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集，此攝影集榮幸邀請到尼泊爾國務院總理基爾·拉傑·雷格米先生（Mr. Khil Raj Regmi）和前任聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃女士（Ms. Irina Bokova）撰寫“序言”。伊琳娜·博科娃女士還錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻，公開在聯合國教科文組織官網播放，此書在國際社會獲得高度重視。在此期間，還支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室的《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》以及《藍毗尼環境影響評估研究》兩項研究專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也在 2014 年完成並提交聯盟及相關單位。聯合國教科文組織在 2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》中第 39 頁還專門對與聯盟合作出版的《藍毗尼—佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》這兩本出版品進行了報導。2014 年至 2016 年，聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以促進提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。此外，聯盟於 2017 年資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案，此專案在 2018 年將繼續推動。

Since its establishment, Alliance has been doing much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage of Nepal, to promote a number of projects: from 2009 to 2014, Alliance supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of Lumbini Sacred Garden. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance from 2011 to 2013. We were honored to invite Mr. Khil Raj Regmi (Nepal Prime Minister) and Ms. Irina Bokova (former UNESCO Director General) to write the preface. Ms. Irina Bokova provided the greeting video message of appreciation which was publicly displayed in UNESCO's website. The photography book drew much attention in the international community. During this period, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study around Lumbini". The former one was officially published in October 2013, and the latter one completed and submitted to Alliance and related organizations in 2014. In 2014 page 39 of UNESCO 2013 annual was illustrated by "Lumbini, Birthplace of Buddha" and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" photographs. From 2014 to 2016, Alliance supported

the introductory signboards, brochure and site map of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the evaluation and development of the overall value of Lumbini. Alliance supported UNESCO's Lumbini project in 2017, and Alliance will continue to support this project in 2018.

自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室和 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅（Himalaya）和羅馬丹的比較研究；於 2013 年 11 月 1 日至 2 日在加德滿都（Kathmandu）資助舉辦“羅馬丹和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀保護國際研討會”，與會的 25 位專家發表演講，介紹了各類關於羅馬丹相關研究的論文，旨在評估該地區的優秀文化、自然和精神價值，以及探討這種獨特的遺產保護、利用和可持續發展等議題，聯盟還持續資助出版此會議論文集，此專案將在 2018 年繼續推動；後續又於 2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦（Patan）Inn Heritage 飯店舉行“羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營。2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地（Kathmandu Valley）巴德崗—杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）Khwopa Chen Gust 飯店舉行“加德滿都河谷遺產現在和未來的管理、保護和技術維護”工作營。2015 年至 2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。聯盟在 2017 年資助羅馬丹專案，此專案在 2018 年將繼續推動用 3 種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

Since 2012, Alliance has been supporting Lo Manthang (located in northern Nepal) World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance helped to hold international symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” from 1st to 2nd November 2013, 25 international experts making lectures and presenting various related researches about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage's protection; Alliance continued to support the publication of this symposium, and Alliance will continue to promote the project in 2018. Later, Alliance supported the venue of the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity” from 9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance sponsored

the workshop “Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage” from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project from 2015 to 2016. Alliance supported Lo Manthang project in 2017, and Alliance will continue to promote this project in 2018 for a booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali - Lo - English).

2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生在加德滿都進行佛教遺址實地勘察，其研究工作成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》已完成並發行，該書共分為三個部分，系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室關於世界遺產—蘇瓦揚布（Swayambhunath）的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦“關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險”的研討會。2013 年至 2016 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。2017 年，聯盟還繼續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院，此專案在 2018 年將繼續推動加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對 Itum Baha 佛教寺院專案研究成果的出版，以及 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作。

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, “An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation” has been published. The book is divided into three parts, describing the status of the Kathmandu Buddhist sites and making the relevant protection suggestions for the related authorities. Alliance supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu Office and financed the venue of the workshop “Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath” on 2nd September 2013 in Kathmandu, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu from 2013 to 2016, and Alliance continued to promote this project in 2017. Alliance also will support the research result publication of Itum Baha monastery by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and will support the design, research and other aspects of Itum Baha museum in 2018.

聯盟也積極推動有關不丹（Bhutan）的文化遺產保護專案。在 2012 年至 2015 年期間，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹 Trongsa 文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office），資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不



丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟特別著重協助不丹國遺產保護中心（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）在 2013 年 11 月出版發行的《Bhutan's Heritage in our hands》宣傳推廣小冊子。聯盟在 2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日資助不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）分別主辦“2014 年不丹文化景觀國際設計比賽”和“2015 不丹文化景觀及其意義工作營”。2015 年至 2016 年，聯盟資助出版不丹文化地圖小冊子製作專案。聯盟在 2016 年 4 月 26 日資助不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）主辦“2016 年不丹文化景觀研討會”；在 2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日資助不丹皇家政府內政和文化事業部下屬文化司主辦“2016 不丹文化景觀及其意義工作營”。2017 年，聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案，此專案在 2018 年將繼續推動。2017 年 10 月 26 日至 27 日資助不丹皇家政府內政和文化事業部舉行“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營”。2018 年，聯盟還將繼續計畫資助不丹文化景觀和編制遺產清單。

Alliance also promoted actively the projects of Bhutan cultural heritage. From 2012 to 2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan, which officially launched its website that was online in September 2013 (<http://www.bhutanculturalatlas.org/>). From 2011 to 2014, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation, especially focussing on making the brochure for promotion. Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end March 2012. The brochure of “Bhutan's Heritage in our hands” was published and printed in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Alliance supported “The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014” which was held from 7th to 20th August 2014 and the “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015” was held from 22nd July to 7th August 2015. These two projects were organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the publication of a booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan from 2015 to 2016. Alliance supported 2016 Bhutan Cultural Atlas workshop in Bhutan on 26th April 2016, the workshop was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported “The Workshop for Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016” from 12th July to 3rd August 2016, the workshop being co-organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan. Alliance supported Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan – Zhemgang area in 2017, and Alliance will continue to support the project in 2018. Alliance supported “Workshop on Management of

Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017” from 26th to 27th October 2017, the workshop, being co-organized by Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan. Alliance will support Bhutan Cultural landscape and inventory in 2018.

聯盟也積極推動有關斯里蘭卡（Sri Lanka）的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派員至斯里蘭卡實地考察，這是聯盟第一次近距離接觸此南傳佛教聖地，為今後聯盟參與斯里蘭卡的佛教遺跡保護專案打下了堅實的基礎。2015 年至 2017 年，聯盟共資助七位尼泊爾年輕考古學家（其中，分別於 2015 年資助兩位、2016 年資助三位、2017 年資助兩位）前往世界遺產地—斯里蘭卡波隆納魯瓦古城（Polonnaruwa）參與由英國杜漢大學（Durham University of United Kingdom）開展的實地勘踏學習課程，此專案在 2018 年將繼續推動。為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）、斯里蘭卡中央文化基金（Central Culture Funds，簡稱 CCF）和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案，2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishanta Gunawardhana 博士和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展“斯里蘭卡——波隆納魯瓦調研”與協助“斯里蘭卡能力建設的培訓課程”的合作內容。2017 年 7 月，中國上海華東師範大學代表團訪問斯里蘭卡。

Alliance also promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage actively. Staff members of Alliance went to mission visiting Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. This was the first time Alliance got so close with Sri Lanka, an important milestone for future collaboration of Alliance and Sri Lanka for potential cultural heritage protection projects. Alliance supported seven young Nepali archaeologists (among them, two in 2015, three in 2016 and two in 2017) to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa (heritage sites), Sri Lanka from 2015 to 2017, and Alliance will continue to support the project in 2018. Since 2015, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly promoted by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, we invited the Director General of Central Culture Funds (CCF), Government of Sri Lanka, Dr. Prishanta Gunawardhana and the office director of CCF, Mr. H.M.Karunaratna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day visiting. The delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China and Alliance visited Sri Lanka in August 2016, to carry out the research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers. The delegation of the

Art Institute of East China Normal University, Shanghai China visited Sri Lanka in July 2017.

聯盟也積極推動在其他國家的文化遺產保護與發展專案。在 2015 年 7 月至 9 月，聯盟與南京大緣文化藝術有限公司合作，共同舉辦“大緣唐卡季”活動。於 2015 年 9 月 26 日，由聯盟與江蘇南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的“東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季”在南京楚翹城隆重啟幕，聯盟榮譽主席續慧法師、秘書長李志勇博士出席了此次活動。在 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦“2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址・知識信仰・古物藝術”，在天津大學“中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心”框架下，雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍，此專案目前正持續推動中。2016 年 7 月 6 日至 15 日和 2017 年 7 月 18 日至 28 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心（WHITRAP）及東南大學合作舉辦的第七屆和第八屆“亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班”在 WHITRAP 蘇州中心開班，聯盟上海辦公室主任高璟博士均出席。2018 年，聯盟還計畫將資助出版佛陀的生活攝影集專案，以及資助孟加拉專案。

Alliance also actively promoted the cultural heritage projects of other countries. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tanka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. The Honorable President of Alliance Ven. Master Shi-hui and the General Secretary of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung attended the event. After the 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery” from 31st October to 2nd November 2014, which Alliance collaborated together with the “School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China’s Traditional Villages & Architecture Heritages” (CICVA for abbreviation), both organizations agreeing to co-publish the series of publications under the frame of the CICVA. It is currently being pushed forward. Alliance assisted to organize the seventh and eighth session of “Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region” from 6th to 15th July 2016 and from 18th to 28th July 2017. The training course was sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH and held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing attended both. Alliance will support to publish a book on Buddha life sites and support Bangladesh project in 2018.

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2017 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、

以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

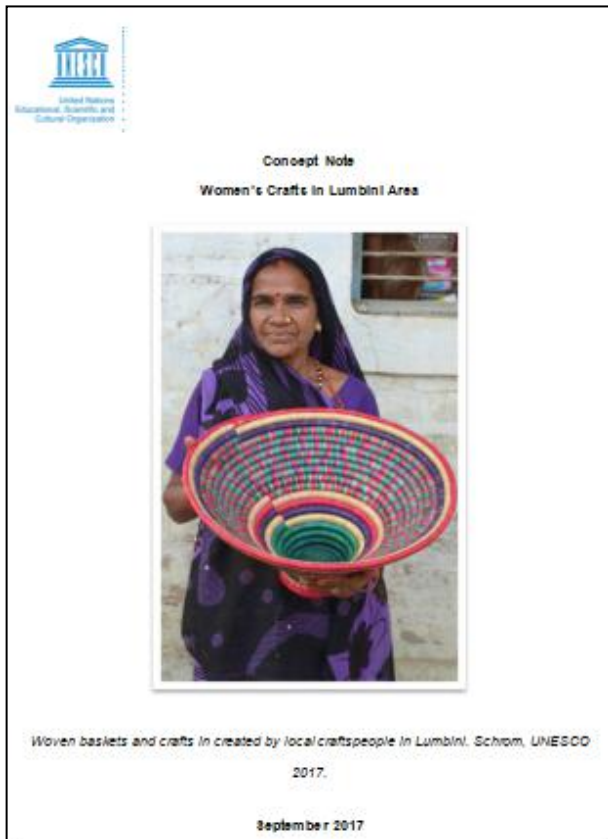
No matter the past or the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Taking this chance of the printing of Alliance 2017 Newsletter, all the members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us whatever in spirit, technology or donation.

備註：所有的照片都是由聯盟的成員和合作夥伴拍攝的。

NOTE: All photos are taken by members and partners of Alliance.

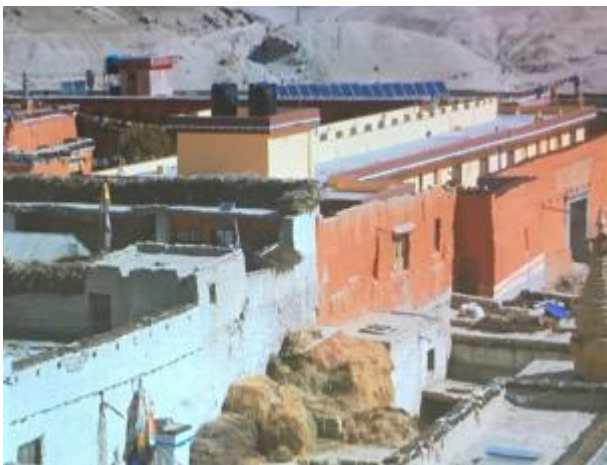


2. 大事記 ACTIVITIES



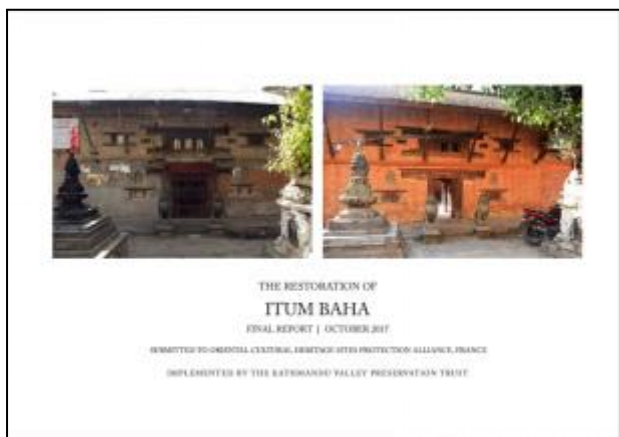
2017 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案，此專案在 2018 年將繼續推動。

Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO in 2017, and Alliance will continue to promote the project in 2018.



2017 年，聯盟資助羅馬丹專案，此專案在 2018 年將繼續推動。

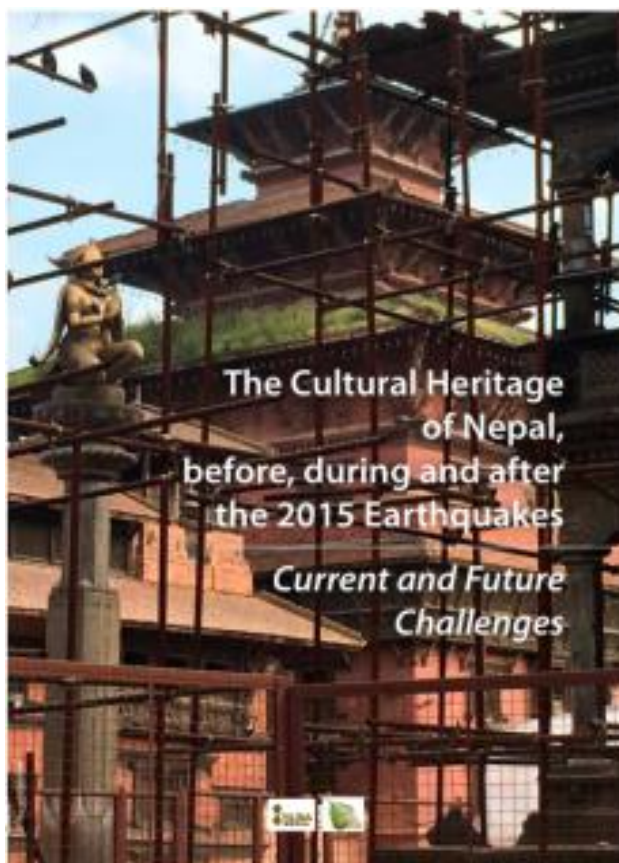
Alliance supported Lo Manthang project in 2017, and Alliance will continue to promote the project in 2018.



© Rohit Ranjitkar

2017 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生分別於 2017 年 9 月和 10 月向聯盟遞交了第六期工作進展報告和最終報告。

2017, Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu. Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, has prepared the sixth progress report and the final report sent to Alliance in September and October in 2017.



從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產——當前和未來的挑戰》，預計於 2018 年出版發行。

Alliance supported the publication about “The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges” with French research institutions since 2015, it is expected to be published in 2018.



2017 年，聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案，此專案在 2018 年將繼續推動。

Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project in 2017, and Alliance will continue to promote the project in 2018.



“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營”於 2017 年 10 月 26 日至 27 日在不丹廷布（Thimphu）舉行。聯盟項目主任 Eric Dubois 先生和上海辦公室主任高璟博士出訪不丹並受邀參加工作營。

“Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017” was held in Thimphu, Bhutan, from 26th to 27th October 2017. Project Leader Mr. Eric Dubois and Shanghai Office Director Dr. Gao Jing represented Alliance attending this workshop.



2017 年，聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案。

2017 年 7 月 20 日至 29 日，華東師範大學藝術研究所何志國教授一行在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問。

2017, Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka.

Professor He Zhiguo from Fine-Art College of ECNU had formed a group that spend a 10-day visiting in Sri Lanka from 20th to 29th July 2017.



2017 年，聯盟資助兩位尼泊爾考古學家前往世界遺產地—斯里蘭卡波隆納魯瓦古城（Polonnaruwa）參與由英國杜漢大學舉辦的實地勘探學習課程。

Alliance supported two Nepalese archaeologists on a training program of Durham University (UK) in Polonnaruwa (heritage sites) in Sri Lanka in 2017.



2017 年 6 月，聯盟在新加坡舉辦展覽和講座。

Alliance held a exhibition in Singapore, showcasing the results the Alliance achieved in June 2017.



“2017 亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班”於 2017 年 7 月 18 日至 28 日在中國蘇州舉行。聯盟上海辦公室主任高璟博士出席開班式。

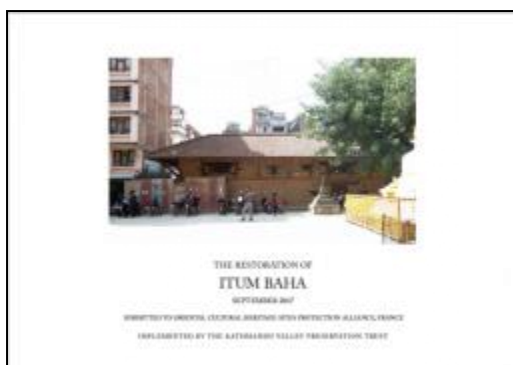
“2017 Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region” was held in Suzhou, China, from 18th to 28th July, 2017. Shanghai Office Director Dr. Gao Jing represented Alliance attending this opening ceremony.

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案

Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO



聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu



聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project



聯盟資助“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營”

Alliance supported "Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017"

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟持續資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

Alliance continued to support protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka



東方文化遺址保護聯盟成果展——新加坡特展 2017

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-Singapore Special Exhibition 2017



聯盟協辦亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班

Alliance assisted to organize Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案

聯盟從 2017 年起，資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案。今年是該專案的第一年。

大藍毗尼地區（GLA）面積約為 75 公里乘以 25 公里，位於尼泊爾西部、印度邊境以南、西瓦利克山脈以北，包括迦毗羅伐斯堵縣（Kapilvastu District），魯潘德希縣（Rupandehi District）和納瓦羅帕喇希縣（Nawalparasi District）。每個縣都位於一個重要的考古遺址中。

藍毗尼（Lumbini）相傳為釋迦牟尼佛出生之處，位於魯潘德希縣境內，是大藍毗尼地區的中心，具有突出的普世價值，於 1997 年入選世界遺產。在大藍毗尼地區還有兩處與佛陀生活密切相關的遺址，一處是位於納瓦羅帕喇希縣的拉瑪格拉瑪佛舍利塔（Ramagrama 藍莫塔），另一處是位於迦毗羅伐斯堵縣的提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）。

近年來大藍毗尼地區的游客人数一直稳步增加，2020 年當地白來瓦（Bhairahawa）機場升級為國際機場后，遊客人數將顯著增加。然而，目前介紹大藍毗尼地區的資訊和網站比較少。



© 杜漢大學 / © Durham University

2017 年大藍毗尼專案開展的活動

《藍毗尼神聖花園》第二版

2017 年 12 月，計畫加印 1,000 本《藍毗尼神聖花園—對佛祖出生地的認識》第二版。該書目前正在進行審稿、校對、實時更新資訊工作。2018 年 5 月底前完成第二版的終稿。

大藍毗尼地區小冊子

為了更好地展示遺址、迎合遊客需求、提升參觀體驗並協助遺址管理，管理方印製了 24,000 份宣傳冊（12,000 份英文版，12,000 份尼泊爾文版），內有大藍毗尼地區——宗教和考古遺址的文字簡介、照片和地圖。該宣傳冊已於 2018 年 2 月印刷出版。

在大藍毗尼地區的藍毗尼和其他遺址安裝介紹看板

計畫在藍毗尼神聖花園豎立 14 塊介紹看板，在提羅拉科特新增 3 塊介紹看板（Eastern Monastery, Southern Industrial Complex 和 Northern Stupas），在大藍毗尼地區考古遺址豎立 11 塊介紹看板（Aurakot, Sagrahawa, Niglihawa, Kudan, Sisaniya, Chatradei, Gotihawa, Pipri, Ramagrama, Dohani 和 Karma），以上這些看板正在設計中。介紹看板將使用英語和尼泊爾語，使用鋁複合板採取防 UV 印刷技術製作。

介紹看板和宣傳手冊為每年前來的朝聖者和普通遊客詳細介紹大藍毗尼地區遺址的歷史背景和對各種古跡的傳統解讀。再者，藍毗尼介紹看板將為尼泊爾國家考古局（Nepal's Department of Archaeology）、藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust）、英國杜漢大學（Durham University in the UK）和聯合國教科文組織——日本政府基金（UNESCO, with funding from Japanese Government）對於藍毗尼的研究提供新的證據和說明。

這些現場介紹看板將有助於引導遊客參觀堅固的提羅拉科特（Tilaurakot）古城遺跡，幫助一般公眾更好地瞭解古代提羅拉科特，以及促進對這些重要古跡的朝聖。

此外，宣傳手冊和介紹看板將有助於引導參訪藍毗尼的朝聖者和遊客到訪大藍毗尼地區目前普遍被忽視或不被大眾所知的其他考古遺址。

對導遊進行培訓

對 15 名導遊的培訓包括講座和將由國家旅遊和酒店管理學院（National Academy of Tourism and Hostel Management, 簡稱 NATHM）於 2017 年 11 月在提羅拉科特舉行的實地考察。為了確保培訓方案的有效性，成功通過培訓的導遊將獲得國家旅遊和酒店管理學院頒發的文憑。

分發宣傳冊和提供受過培訓的導遊

可以通過以下途徑獲得宣傳冊：通過酒店——可以在藍毗尼地區酒店取得（和加德滿都指定地點）。宣傳冊同時將由藍毗尼發展基金會在藍毗尼和提羅拉科特入口出售給遊客。通過出售宣傳冊籌集的資金可用於印刷更多宣傳冊。

宣傳冊強調當地的、知識淵博的嚮導對參觀遺址的可用性，並在宣傳冊上登廣告，並提供受過培訓的當地導遊聯繫電話。

通過尼泊爾旅遊協會認證的導遊將獲得導遊資格證書。

Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO

Alliance has supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO since 2017. This year is the first year of the project.

The Greater Lumbini Area (GLA) of about 75 by 25 kilometres area is located in Western Nepal defined by the Indian border to the south and the Siawalik Range to the north, and comprises of Kapilvastu, Rupandehi and Nawalparasi Districts. Each District focuses on a major archaeological complex.

Lumbini, the birthplace of Lord Buddha, at the centre of the GLA in Rupandehi District, and the landscape surrounding Lumbini related to Lord Buddha's life are of outstanding universal value, which led to the site being inscribed as a World Heritage Site in 1997. Two other sites in the GLA closely related to Lord Buddha's life, namely Ramagrama in Nawalparasi District, and Tilaurakot in Kapilvastu District, the ancient capital of the Shakya Kingdom.

The number of visitors to GLA has steadily increased over the years and it will increase dramatically, after the local Bhairahawa airport will be upgraded to an international airport by 2020. However, at present there is inadequate information and site presentation of these sites in the GLA.

Activities of GLA in 2017

Second edition of the publication “The Sacred Garden of Lumbini”

1,000 copies of a second edition of the book, “The Sacred Garden of Lumbini. Perceptions of Buddha's birthplace” will be printed in December 2017. The book is now being reviewed, revised for repetitions, information updated. The final text for the second edition will be prepared by end of May 2018.

Brochure on the Greater Lumbini Area

In order to better display the site, cater to the needs of tourists visiting experience, enhance and assist the site management, 24,000 copies (12,000 in English and 12,000 in Nepali) of brochures were printed by management, within a brief introduction, photo and map of religious and archaeological sites for the Greater Lumbini Area. The brochure had been published in February 2018.

Signboards at the Sacred Garden of Lumbini and other sites in the Greater Lumbini Area

Fourteen on-site displays at the Sacred Garden of Lumbini, three new at Tilaurakot (Eastern Monastery, Southern Industrial Complex and Northern Stupas) and eleven signboards at the archaeological sites in the Greater Lumbini Area (Aurakot, Sagrahawa, Niglihawa, Kudan, Sisaniya, Chatradei, Gotihawa, Pipri, Ramagrama, Dohani and Karma) are being designed.

The signboards will be UV protected printed on Aluminum composite panels (ACP) boards in English and Nepali.



The signboards and brochure will provide information year-round for the pilgrims and general visitors detailing the background history and traditional interpretation of various monuments and research conducted at the sites in the Greater Lumbini Area. Furthermore, the Lumbini signboards will provide new evidence and interpretations for Lumbini on what the research conducted by Nepal's Department of Archaeology and Lumbini Development Trust, Durham University in the UK and UNESCO, with funding from Japanese Government.

These on-site displays will help to guide and inform visitors to monuments within and outside the fortified ancient city of Tilaurakot, facilitating a greater understanding of ancient Tilaurakot for the general public as well as facilitating pilgrimage to some of these important monuments.

Additionally, the brochure and signboards will help guide visitors to areas and other archaeological sites in the GLA currently generally neglected or not known by pilgrims and visitors to Lumbini.

Refresher training of tour guides

Refresher training to fifteen tour guides including lectures and site visits will be conducted in November 2017 in Tilaurakot by the National Academy of Tourism and Hostel Management (NATHM). Diplomas to the successful students with the NATHM logo will be provided in order to ensure the validity of the training programme.

Distribution of brochures and access of trained guides

The distribution of brochures would be done in the following approaches: through hotels-being visible in hotels in the Lumbini area (and potentially Kathmandu at selected sites). The brochures would also be sold to the visitor at the entry at Lumbini and Tilaurakot through Lumbini Development Trust. Funds raised through sale of the brochures could be used for printing more copies.

The brochure had highlighted the availability of the local, knowledgeable guides to the site, and had be advertised in the brochure with a contact number of the trained local guides.

The access of certified guides would be highlighted through the Nepal Association of Tour and Travel Agents-with printed brochures available.

聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院

2013 年至 2017 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院東翼專案。

Itum Baha 佛教寺院是尼泊爾加德滿都五座主要寺院之一。2001 年，該寺院被列為世界上 100 座最瀕危的寺廟遺址之一。聯盟分別在 2013 年至 2016 年，收到了加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對此專案的第一期至第五期進展報告。

隨後，聯盟分別在 2017 年 9 月和 10 月，收到了 Rohit Ranjitkar 先生對此專案的第六期和最終報告。第六期報告收錄了 Itum Baha 佛教寺院東翼完成修復后的照片。最終報告完整系統介紹了修復 Itum Baha 佛教寺院專案，收錄了記錄完整修復過程的照片以及完整經費收支表。

從 2018 年起，聯盟還將資助加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對 Itum Baha 佛教寺院專案研究成果的出版，以及 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作。



此圖選自聯盟於 2017 年 9 月收到的關於修復 Itum Baha 佛教寺院的第六期報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, sixth Progress Report in September 2017

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu

Alliance supported the restoration of east wing of Itum Baha monastery from 2013 to 2017.

Itum Baha is one of the five principal monasteries in Kathmandu. Itum Baha was listed as the world's 100 most endangered sites of the temple in 2001. Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, participated in the preparation of the first to fifth progress reports and sent to Alliance from 2013 to 2016.

Mr. Rohit Ranjitkar prepared the sixth progress report and the final report sent to Alliance in September and October in 2017. The sixth progress report included the photographic documentation of the restoration of Itum Baha monastery after the completion. The final report completely introduced the restoration of Itum Baha monastery, including the photographic documentation of the whole rebuilding and finance statement.

Alliance also will support the research result publication of Itum Baha monastery by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and will support the design, research and other aspects work for Itum Baha museum since 2018.



此圖選自聯盟於 2017 年 10 月收到的關於修復 Itum Baha 佛教寺院的最終報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, Final Report in October 2017

聯盟資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案

聯盟從 2014 年起，資助不丹文化地圖專案。今年是該專案的第四年。

不丹位於喜馬拉雅山旁，與印度、中國毗鄰。80 年代以來，隨著國家的建設和發展，不丹所特有的世界文化遺產（儀式、社會風俗、飲食習慣、貿易模式等）正在逐步消失。不丹分為 20 個宗（縣），Zhemgang 宗是其中最大的宗。繼 Trongsa 文化地圖專案後，不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）繼續開展 Zhemgang 文化地圖專案。由聯盟提供資金並進行監測。

選擇 Zhemgang 宗作為文化地圖專案下一個項目的理由



- 未真正研究過 Zhemgang 宗，不了解其文化和資源。

- Zhemgang 正在快速修建道路和建設 Chamkharchu 水力發電廠。這將導致許多獨特文化特徵消失。

- Zhemgang 宗為了提高當地人的生活水準並保持鄉村地區的青春活力，需要發展以社區為基礎的旅遊業。

- Zhemgang 宗最接近不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）Taktse 南部，這將儘量減少運輸、時間和財務對語言與文化學院的影響。

- 不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）已經研究了 Zhemgang 宗北部的電影節（Shingkar, Zhemgang），並在 Zhemgang 宗南部 Nganla 地區做了民族志研究。

- 一些不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）的講師會說 Khyengkha。

- 選擇 Zhemgang 宗作為文化地圖專案下一個項目將使不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）完成對不丹中心區的研究（見海報）。

不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）將通過研討會、培訓班、實地調查、數據蒐集、上傳網上數據等形式製作 Zhemgang 文化地圖。

Alliance supported Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project

Alliance has supported Bhutan Cultural Atlas project since 2014. This year is the fourth year of the project.

The setting of the project is Bhutan, a tiny country of the Eastern Himalayas, sandwiched between India and China. Since the 1980s, a nation-building process and development in all sectors are taking place and the special world cultural heritage in Bhutan (rituals, social custom, food habits, trade pattern and so on) are gradually disappearing. Bhutan is divided into 20 dzongkhags (districts), and Zhemgang District is one of the largest in Bhutan. Following the Trongsa Cultural Atlas project, the College of Language & Culture studies (CLCS), Royal University of Bhutan continued to carry out the Zhemgang Cultural Atlas project. The monitoring done by the Alliance who supports it.

The reason for choosing Zhemgang as the next project for the Cultural Atlas



- Zhemgang is a district which has been not really studied and is unknown for its culture and resources.
- Zhemgang is rapidly constructing roads and the Chamkharchu Hydel plant. This will lead to the disappearance of many unique cultural features.
- Zhemgang needs to develop the tourism based on the community in order to improve the standards of living of the population and keep its youth in rural areas.

- Zhemgang district is the closest to south of CLCS Taktse and this would minimize the transport, time and financial implications for CLCS.

- CLCS has already studied a Bon festival in northern Zhemgang (Shingkhar, Zhemgang) and did an ethnographic study of the Nganla region in south of Zhemgang.

- Some CLCS lecturers can speak Khyengkha.

- This would allow CLCS to finish the research about central Bhutan districts. (shown by the poster).

The College of Language & Culture studies (CLCS), Royal University of Bhutan will produce the Zhemgang Cultural Atlas by workshops, training courses, fieldwork, data collection and uploading online data.

The project coordination will be carried out by the College of Language & Culture studies (CLCS), Taktse, Trongsa, RUB and the monitoring will be done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance who supports it.

聯盟資助“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營”

聯盟從 2014 年起，資助舉辦不丹文化景觀工作營。今年是該專案的第四年。

“2017 不丹基於文化景觀維續的文化遺址管理工作營”於 2017 年 10 月 26 日至 27 日在不丹廷布（Thimphu）舉行。此次工作營由不丹文化部主辦，得到聯合國教科文組織世界遺產中心和新德里辦公室的鼎力支持，並由日本南亞文化交流基金、日本九州大學和聯盟共同資助。聯盟項目主任 Eric Dubois 先生、聯盟上海辦公室主任高璟博士出訪不丹，參加聯盟資助的此次工作營。

近年來，不丹在國民幸福指數（GHP, Gross National Happiness）的基礎上，提出了將不丹全國整體作為一個完整的文化景觀加以保存和維續的方針，並以此為目標，逐步推進對於不丹文化景觀維續的研究和宣傳。自 2014 年始，文化部逐年舉辦了一系列國際工作營，並於 2017 年由文化部遺產司官員組成 6 個工作小組，選取 6 個傳統村落舉辦了本年度的國際工作營。



與會專家考察 Gangtey 村莊
Experts visiting Gangtey

會議前，與會人員對 6 個傳統村落中的 Gangtey 和 Rinchegang 進行了考察，初步瞭解了不丹傳統村落的基本情況、保護現狀和文化景觀特徵。文化部官員向考察團彙報了文化部今年在文化遺產保護和文化景觀領域所做的主要工作。

為期兩天的會議期間，6 個工作小組分別彙報了各自研究的傳統村落，重點對其社會經濟的發展和文化景觀的保護提出了相應的思路和策略。

第 1 小組的研究對象是位於不丹中部 Khenri Namsun 地區的 Buli 村。

第 2 小組的研究對象是位於 Medeival Wonderland of Lhops 的 Ramtoe 村。

第 3 小組的研究對象是位於不丹中部 Bumthang 地區的 Ura Doshi 村。

第 4 小組的研究對象是位於 Korphu Gewog Trongsa Dzongkhag 的 Jigme Singye Wangchuk 國家公園內的 Nabji 村。

第 5 小組的研究對象是 Gangtey，坐落於 Wangduephodrang Dzongkhag。

第 6 小組的研究對象是 Rinchengang，是位於 Wangduephodrang Dzongkhag 的一處由梯田環繞的村落。

以上這 6 個村莊代表了不丹對於文化景觀的重要理解，認為不丹的文化景觀是人類與自然環境之間和諧共存的結果。守護各個獨立的文化遺址，並且維繫整體的文化景觀是不丹人民共同的責任。

Eric Dubis 先生與高璟博士在會議前考察了位於不丹中部地區的文化景觀保護試點村莊 Gangtey 和 Rinchengang，針對相關案例的保護設想和思路在會議討論中發表了建設性的意見和觀點，並與不丹文化部長 Lyonpo Dawa Gyeltshen 先生共進晚餐並親切交談。

不丹文化部遺產保護與管理部門的負責人 Nagtsho Dorji 女士在會議結束時感謝了聯盟近年來對於不丹文化景觀保護事業的關注和支持，並希望在今後可以與聯盟實現更為持續的、緊密的合作。Eric Dubois 先生代表聯盟對不丹文化部此次活動的成功召開表示了祝賀，表示將在今後與不丹文化部進一步加深合作，共同推進不丹文化景觀保護理念的普及和專案的深化。



不丹文化部遺產部門負責人 Nagtsho Dorji 女士主持會議

Ms. Nagtsho Dorji, head of the heritage protection and Management Department of the Bhutan Ministry of culture, presided at the meeting

Alliance supported “Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017”

Alliance has supported “Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance” since 2014. This year is the fourth year of the project.

“Workshop on Management of Cultural Sites for Cultural Landscape Sustenance 2017” was held in Thimphu, Bhutan, from 26th to 27th October 2017. The workshop, co-organized by the Department of Culture, Bhutan and the UNESCO World Heritage Centre. The organization of this workshop had benefited from the continuous collaboration between the UNESCO World Heritage Centre and UNESCO New Delhi Office, and has been supported financially by the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust Project “South Asian Cultural Landscape Initiatives”, Kyushu University (Japan) and Alliance. Mr. Eric Dubois (Project Leader of Alliance) and Dr. Gao Jing (Shanghai Office Director of the Alliance), went to Bhutan to attend this workshop.

In recent years, GHP (Gross National Happiness) has been the overall development objective of Bhutan, which includes heritage conservation from Bhutan long history and culture. Bhutan is researching taking the whole Bhutan as an integrated culture landscape to conserve and maintain. This means culture landscape will be the core policy in culture heritage conservation, whether tangible or intangible. From 2014, the Department of Culture, Bhutan set up a series of international sessions to research and advertise Bhutan’s culture landscape. Clerks from division of heritage conservation of Bhutan were divided into 6 groups. Each group selected one village as research objective to excavate its culture landscape value. They made the final presentation in this workshop.

Before the conference, participants examined the Gangtey and Rinchegang which were in 6 traditional villages, and initially understood the basic situation, the protection status and the cultural landscape characteristics of the traditional villages in Bhutan. The Ministry of culture reported to the delegation the main work done by the Ministry of culture in the field of cultural heritage protection and cultural landscape this year.

The 6 groups reported their respective traditional villages respectively, focusing on the corresponding ideas and strategies for their socio-economic development and the protection of cultural landscapes during the two days meeting.

Group 1: Buli village under Khenri Namsun District

Group 2: Ramtoe village under medieval wonderland of lhops

Group 3: Ura Doshi village under Bumthang Dzongkhag

Group 4: Nabji, a historic village under Korphu Gewog Trongsa Dzongkhag

Group 5: Gangtey, a sacred hamlet under Wangduephodrang Dzongkhag

Group 6: Rinchengang village under Wangduephodrang Dzongkhag

These 6 villages represent the understanding of Bhutanese people to culture landscape. They take it as the harmonious result between the humankind and the environment, especially after long time's evolution. So it is the responsibility for all Bhutanese people to sustain and spread the culture landscape in Bhutan.

The 2 representatives of Alliance, Mr. Eric Dubois and Dr. Gao Jing visited Gangtey and Rinchengang before the session and expressed the viewpoint from the experience of Alliance. During the welcoming dinner, they have conversation with Mr. Lyonpo Dawa Gyeltshen, Ministry of Culture in Bhutan.

Head of the heritage protection and Management Department of the Bhutan Ministry of culture, Ms. Nagtsho Dorji thanked Alliance's support to Bhutan's research and publicity of culture landscape and she hope to have more collaboration with Alliance's development plan in the following years. Mr. Eric Dubois celebrate this successful plenary session and express the sustainable support from OCHSPA to Bhutan's culture landscape. He hopes to have even stronger cooperation with Ministry of Culture to promote the development of Bhutan's culture landscape.



不丹文化部長向 Eric Dubois 先生致以禮物
Ministry of Culture giving gifts to Mr. Eric Dubois

聯盟持續資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

聯盟從 2016 年起，資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案。今年是該專案的第二年。

斯里蘭卡是南傳佛教傳播路線中的重要據點之一。2017 年，聯盟持續資助聯合國教科文組織新德里辦公室(UNESCO New Delhi Office)、斯里蘭卡中央文化基金(Central Culture Funds, 簡稱 CCF)和中國上海華東師範大學(East China Normal University, 簡稱 ECNU)藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案。

根據 2016 簽署的合作協議，應斯里蘭卡中央文化基金邀請，華東師範大學藝術研究所何志國教授一行六人於 2017 年 7 月 20 日至 29 日在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問。



斯里蘭卡能力建設

與去年的能力建設活動相比，今年的活動有兩個特點：首先，擴大了交流規模，今年比去年邀請了更多專家，包括斯里蘭卡中央文化基金、克拉尼亞大學(University of Kelaniya)、斯里蘭卡國家文物局(National Archaeological Bureau)、國家博物館(National Museum)和其他專業領域的教授。同時，還邀請了英國杜漢大學(University of Durham of UK)考古學教授、斯里蘭卡中央文化基金會的工作人員、尼泊爾藍毗尼發展基金(Lumbini Development Fund)的專家、中國科學院聲學研究所(Institute of Acoustics of Chinese Academy of Sciences)的專家和華東師範大學的研究生。第二，擴大傳播內容。除了重要的佛教藝術的內容，也拓寬了交流的內容，如瓷器、錢幣和古代中國和斯里蘭卡之間的貿易交流。

斯里蘭卡田野考察

斯里蘭卡中央文化基金的 50 多名工作人員參加了中國訪問團的能力建設田野考察。田野考察團參觀了收集了大量的斯里蘭卡古文化遺址的可倫坡國家博物館(National Museum of Colombo)，阿努拉達普拉古城(the ancient city Anuradhapura)，阿努拉達普拉博物館(Anuradhapura Museum)和山寺博物館(Mountain Temple Museum)。在後兩個博物館中，考察團仔細查看了早期佛像和各種藝術作品，並有機會探索斯里蘭卡和中國的佛教藝術之間的關係。在加勒(Galle)的海事博物館(Maritime Archaeology Museum)，考察團發現了唐代和宋代的陶瓷碎片。考察團通過討論會和田野工作，收集了大量的紙質資料和照片。

考察結束後，訪問團與中央文化基金總幹事就下一年度的合作計畫進行了溝通，並取得了初步共識。

Alliance continued to support protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka

Alliance has supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka since 2016. This year is the second year of the project.

Sri Lanka is one of the important strongholds for the dissemination of Theravada Buddhism. Alliance continued to support protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites jointly promoted by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds (CCF), Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University (ECNU), Shanghai China in 2017.

According the triple agreement in 2016 and with the invitation of CCF, Professor He Zhiguo from Fine-Art College of ECNU had formed a six-member academic group that spend a 10-day visiting in Sri Lanka from 20th to 29th July 2017.

Capacity building in Sri Lanka

Compared with last year's activities, this capacity-building activity has two specialties: at first, we expanded the scale of communication, the number of experts this year is much more than that of last year, the professors are not only from the Sri Lanka Central Cultural Fund and the University of Kelaniya, but also from the Sri Lanka National Archaeological Bureau, the National Museum and other professionals apartments. We also invited Archaeological professors of the University of Durham of UK, the staff of Sri Lanka Central Cultural Fund, experts of Nepal Lumbini Development Fund, experts from the Institute of Acoustics of Chinese Academy of Sciences and several graduate students from University of Durham and the ECNU. At second, we expand the content of the communication. In addition to the important Buddhist art content, we also broaden the content of communication, such as the porcelain, coins and trade exchanges between China and Sri Lanka in ancient times.

Field survey in Sri Lanka

More than 50 staff members of CCF joined the Chinese delegation for capacity building field survey. Among other places, the group visited the National Museum of Colombo which houses a large collection of ancient cultural relics of Sri Lanka, the ancient city Anuradhapura, Anuradhapura Museum and Mountain Temple Museum. In the latter two museums, the group carefully examined the early Buddha statues and various art works and had an opportunity to explore the relationship between Sri Lanka and China regarding Buddhist art. At the Maritime Archaeology Museum at Galle, the group found some pieces of porcelain and ceramics from Tang and Sung Dynasties. Through discussion sessions and field work, a great number of documents and photos have been collected.

After the investigation, the delegation and the Central Cultural Fund director general discussed the next year's cooperation plan for and made a preliminary consensus.



東方文化遺址保護
聯盟成果展 -
新加坡特展 2017

6 月 14 日至 17 日
新加坡舊國會大廈藝術之家



東方文化遺址保護聯盟於 2008 年成立至今，仍致力推動佛教文化遺址的保護與推展工作。

聯盟榮譽主席續慧法師認為，文化資產從過去到現在跨向未來，是一個歷史的傳承，是人類所共有的珍貴心靈文化，應當得到高度的保護與重視。尤其是佛教，它不僅是物質文化遺產，更是精神文化遺產。若非尊貴的佛陀來到人間點燃慧炬，我們無從瞭解出離生死的成佛之路。佛陀的毫光恒常綻放，只是一般人看不到，因此一個有形有相的遺址，會讓人們感覺與佛同在。

基於一個佛教徒的宗教情操以及和對佛陀的感恩之情，我們更要珍惜佛教的文化遺產。而只有佛教徒自己去做，才能真正實現對佛教聖地的保護。因此，修復亞洲佛教文化遺產，成了續慧法師生命的主題。

展出緣起

聯盟自 2009 年以來，在中國、法國和臺灣多次舉辦展覽，分享聯盟的工作成果，提高公眾對文化遺址保護重要性的認知。

續慧法師在 2016 年 10 月份，路經新加坡到尼泊爾出席會議時萌起了在新加坡舉辦成果展的念頭。新加坡的法師和居士們立即歡喜支持舉辦這個特展活動。

於是特展於 2017 年 6 月 14 日至 17 日在新加坡舊國會大廈藝術之家圓滿舉行。這也是東方文化遺址保護聯盟工作成果非常殊勝的一個事項。

主題內容

這次的特展主要是展示聯盟於尼泊爾、斯里蘭卡和不丹的保護專案。除了介紹佛陀誕生地藍毗尼，也分享此聖地的考古研究，以及對文化遺產的保護和修復的工作，讓更多關心世界文化遺產的群眾一探藍毗尼園的神聖面貌，從中得到更多體悟。

培訓導覽

約有 40 多名義工參與此次的特展籌備工作，其中包括了導覽組、插花組、交通組、佈置組、新聞發佈組以及餐飲組等。大家分工合作，一心一意只為讓展覽順利舉行。其中導覽組有二十名組員。導覽組員在展出前一個月，就開始投入熟悉展出的內容，也進一步上網搜尋相關補充資料。此外，續慧法師更親自對負責導覽的成員進行培訓。展出期間，導覽組組員分班，以中、英雙語為到訪的公眾講解聯盟的專案工作。



開幕典禮

特展開幕典禮於 6 月 14 日上午 9 時正式開始。由新加坡佛教總會會長廣品法師與續慧法師為大會主賓。佛教僧眾、居士等以及各界人士也踴躍出席。

典禮首先播放由 UNESCO 製作的尼泊爾藍毗尼園的短片，接著由續慧法師致詞，介紹聯盟之發起和活動計畫，並感謝各界人士對聯盟的支持與奉獻。廣品法師也受邀致詞，提出了佛教文化遺址不僅僅是屬於佛教徒，也是屬於全人類的遺產，如果不善保護，後代子孫就無法看到古人智慧的結晶。來自斯里蘭卡佛教的 Gnanarama 長老分享述說藍毗尼是全世界佛教徒朝聖的最佳聖地，同時讚揚為佛教文化遺址努力付出的各界人士。

展出佈置

新加坡舊國會大廈藝術之家二樓展覽廳的四面牆上，莊嚴垂掛了二十多幅大型海報，為公眾介紹了聯盟在尼泊爾、斯里蘭卡和不丹的遺產保護專案。由 UNESCO 製作的尼泊爾藍毗尼園的短片，也配合著壁上的海報內容在展覽廳中無間斷播放。而雅致的插花藝術，柔和的燈光及背景音樂，也為展覽會增添不少高雅祥和的氣氛。展覽廳外的長桌上，陳列了聯盟的書籍刊物及紀念品，讓參觀的公眾閱讀、索取。





專題演講

聯盟邀請到了藍毗尼發展信託基金首席行政長官 Gyanin 先生和聯合國教科文組織法國總部世界遺產中心專員林志宏博士，專程到場作專題演講：

Gyanin 先生

Gyanin 先生於 6 月 14 日以英語主講，講題為「藍毗尼，一個能帶來平和與心靈淨化的極佳聖地」。Gyanin 先生深入介紹佛陀的出生地——一個佛教界無可取代的地標。

林志宏博士

林志宏博士則於 6 月 16 日以中、英語主講，講題為「佛教遺產需要緊急保護——分享亞洲宗教性世界遺產保護和修復相關案例研究經驗」。

林博士演講的內容主軸聚焦在從「2014 年藍毗尼宣言」的一些關鍵要點，分享努力保存亞洲佛教遺址活動的經驗，其中包括了尼泊爾加德滿都及緬甸蒲甘地震之後的保護案例，以及被炸毀的阿富汗巴米揚大佛保護案例。



盛況法喜

發心誠護

四天的展出共吸引了約 500 名各界人士及公眾前去參觀。而兩場專題演講都座無虛席，更有公眾全程在旁站立聆聽兩小時的精彩演講。

新加坡佛學院有 20 多位僧侶於 17 日出席觀展。續慧法師親自為他們導覽，場面熱鬧。

在展覽和演講過程當中，大家更瞭解在古老的東方原來富有文化

資產的國家是如此源遠流長，令人深覺得珍貴。許多出席者都感觸地說，從前並不知道修復佛教聖地遺址的急迫性與重要性。展覽讓他們瞭解這是一項非常艱巨的工程，因為每項專案都需要取得多方的協調配合：即需與各個國家密切合作，亦需靠聯合國的共同推動。

此外，每項專案都由世界不同領域的人才不遺餘力地收集資料、研究、策劃以及推動。原來有這麼多人在背後默默地努力和付出。他們都為此深受感動，法喜充滿。許多出席者更是心懷感恩，希望能為聯盟未來的遺址保護工作出一份力。



未來展望

續慧法師在新加坡接受「佛友資訊」專訪時說到，聯盟未來將著手進行孟加拉、斯里蘭卡和緬甸文化資產的修復。續慧法師希望能盡己所能，不論條件多有限，環境多艱難的情況下，為亞洲佛教文化遺址作更多的努力。和平與平等一直是佛教的本懷。法師希望不同的國家、宗教、種族能互相尊敬，和諧共處，為人類文化遺產攜手努力，共同打造一個共存共榮的世界！



曾在中国、法国与台湾举办的展览，将会在新加坡与您见面！

东方文化遗址保护联盟成果 新加坡特展2017

曾经古老沉寂的蓝比尼——您知道在今天发生了什么变化？

蓝比尼夫人祠 - Gyanini Rai.

图：Gyanini Rai / 新加坡亚洲文化遗产基金会提供。图：新加坡亚洲文化遗产基金会提供。

东方文化遗址保护联盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 简称 OCHSPA) 成立于 2009 年，由来自亚洲各国具有当地传统信仰的一个非政府组织所组成。其宗旨在于帮助建立有关文化遗址的保护与管理工作。

新加坡是国际城市遗产网络成员之一 OCHSPA 的成员。随着近年来的都市化进程，通过展览以及其他形式的教育项目，提高公众对文化遗址保护的重视性十分必要。帮助建立博物馆及遗址之教育与推广。

Gyanini Rai 先生拥有近四十年从事新加坡大学的教学经验，负责教授历史学、以口头文学、文化、考古和建筑史。他同时担任多个亚洲地区遗址保护基金的教育项目主任已有 10 年。他曾参与联合国教科文组织的亚太区世界遗产委员会的工作。而 Gyanini Rai 先生最近的工作经历包括加入新加坡国家自然博物馆。

Gyanini Rai 先生拥有丰富的知识和专业背景知识，能够识别和评估具有人文和文化价值的，在早期社会的调查，并帮助他们更好地理解和利用。在博物馆工作之外，他还经常向博物馆的游客、学生和研究人员提供以讲座形式进行的讲解，以帮助人们更好地了解。

林若瑟博士，前新加坡的国会议员，曾是的新加坡大学一位杰出的学者。她拥有在加拿大和美国的广泛学术背景，曾在多所大学任教，包括多伦多大学、哈佛大学、麻省理工学院等。她也是新加坡国家自然博物馆的荣誉研究员。她还曾担任过多个国际组织的职务，包括 UNESCO 亚太地区世界遗产中心主席、亚洲的和平、合作和可持续发展计划主席和世界遗产大会主席。她也是一位活跃的演讲者，经常在国内外会议上发表关于世界遗产和可持续发展的演讲。

林若瑟博士最近的研究重点是联合国教科文组织《2014 年公约》的一系列活动。她与多位学者共同编辑了一本名为《新加坡的文化遗产》的书，该书探讨了新加坡的文化遗产及其保护措施，以及有效的管理方法，以促进更好的保护。

主办单位：东方文化遗址保护联盟
主办方：新加坡佛教慈悲会会长
总策划：东方文化遗址保护联盟董事主席

展览

日期/时间：6月14日至8月18日 9:30am - 9:30pm
6月17日 9:30am - 7:00pm

开幕式：6月14日 9:00am

专题演讲

日期/时间：6月14日 9:45am - 11:45am
演讲嘉宾：Gyanini Rai 先生
主题：蓝比尼：一个能带来平和与心灵净化的最佳去处
(以英文主讲)

日期/时间：6月16日 7:30pm - 9:30pm
演讲嘉宾：林若瑟博士/苏珊·佛格森
主题：佛光山与南传佛教保护、分享亚洲的灵性世界
遗产保护和修复相关案例研究
(以中英文主讲)

地点：The Arts House
1 Old Parliament Lane
Singapore 179429

展览及演讲入场免费。演讲座位有限。

欲知更多信息，请点击此网页：<https://gaya.sg/About-T-高度文化> 或 9289 8216。
欲看有关展览及演讲详情，请致电 9289 8216。



**Oriental Cultural
Heritage Sites
Protection Alliance-
Singapore Special
Exhibition 2017**

**14 June to 17 June
The Arts House at the Old
Parliament**

OCHSPA's Mission

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA) is a non-governmental and non-profit organisation established in 2008 in Paris. OCHSPA aims to conserve as well as to promote relevant cultural heritage sites that need protection and restoration.

Venerable Shiuh-Hui's Focus

Honorary President of the Alliance, Ven. Shiuh-Hui feels that our cultural assets from the past to the present, and towards the future, are an inheritance of mankind's history. Such an inheritance is a precious common spiritual value that all mankind share. It should be treated with the highest level of attention and protection.

Buddhist heritage is not only a cultural inheritance, but also a spiritual asset. Without the light of wisdom brought by the Buddha, we would not have understood the path towards enlightenment. Our bare eyes may not see the radiant light of wisdom emitted from the Buddha, however, the heritage sites represent the Buddha's living legacy and connect us to his presence.

As Buddhists, the more we should be gratified and treasure our Buddhist cultural assets. The Buddhist community need to care for its own heritage. It is only through the efforts of Buddhists themselves that these cultural assets can be truly protected and preserved.

Therefore, conserving Asian Buddhist heritage sites has become a key focus of Ven. Shiuh-Hui's life.

Singapore Exhibition

OCHSPA has been organising exhibitions in China, France and Taiwan since 2009 to share its conservation efforts in Nepal, Sri Lanka and Bhutan, so as to raise public awareness and educate on the importance of heritage promotion, protection and preservation.

In October 2016, Ven. Shiuh-Hui travelled to Nepal to attend a meeting. While transiting through Singapore, she shared the idea to hold an exhibition in Singapore on OCHSPA's conservation efforts. Her idea finally took shape and the exhibition was successfully held between the 14th and the 17th of June in 2017 with warm support from Venerables and Buddhists in Singapore.

Theme and Content

Besides the conservation projects in Nepal, Sri Lanka and Bhutan by OCHSPA, the exhibition also featured Lumbini, the birthplace of the Buddha, its excavation and research works, and the protection and restoration of the heritage site. Lumbini is a peerless landmark of the Buddhist world visited by a continuous flow of pilgrims with faith and devotion, seeking peace and the purification of their minds. Visitors are inspired by its sacredness.

Volunteers and Training

More than 40 volunteers were involved in guiding, floral arrangement, decoration, transportation, publicity, food and beverage, and other miscellaneous duties. A month before the opening of the exhibition, 20 volunteer guides carried out researches on their own to enrich their commentaries, familiarised with the layout of the exhibition and attended a training session by Ven. Shiuh-Hui. In duration of the exhibition, the 20 guides worked on rotating shifts to provide guiding services to visitors.



The Opening Ceremony

The opening ceremony started at 9.00am on the 14th of June. with Ven. Seck Kwang Phing, President of Singapore Buddhist Federation, and Ven. Shiuh-Hui as Guests-of-Honour. The monastic community of bhikkhus (monks) and bhikkhunis (nuns), lay buddhists and members of the general public were invited to join in the joyful event. A filmlet on Lumbini produced by UNESCO was screened before Ven. Shiuh-Hui delivered her opening speech. In her speech, Ven. Shiuh-Hui introduced the Alliance's developments and plans, and thanked contributors who rendered their support and dedication to the Alliance. In Ven. Seck Kwang Phing's speech he reiterated that Buddhist heritage sites belong not only to Buddhists, but also to all people of the world. Heritage sites are representation and real connection to our past. If they are not being protected, our future generations will not get to see the fruits of wisdom of the ancient people. Bhante Gnanarama shared that he had visited Lumbini several times and commended the people doing the conservation work.





They are Mr Gyanin Rai, Chief Administrative Officer at the Lumbini Development Trust, Government of Nepal and Prof/Dr Roland Lin, Programme Specialist of the Asia-Pacific Unit of the World Heritage Centre at UNESCO HQ in France.

Mr Gyanin Rai gave a talk on the topic 'Lumbini – An eminent Peace and the Purification destination' in English on the 14th of June. He shared in-depth information on Lumbini, the birthplace of the Buddha.

Prof/Dr Roland Lin spoke on the 16th of June in both English and Chinese for his topic 'Buddhist Heritage Requires Urgent Preservation – Case Studies of

Religious World Heritage Safeguarding in Asia'. He covered key points and experiences of activities for preservation of Buddhist sites within the framework of the Asian Buddhist Heritage Preservation efforts, including Kathmandu Valley (Nepal) after the 2015 Earthquakes, Bagan (Myanmar) after the 2016 Earthquake, Bamiyan Buddha Statues (Afghanistan) after the 2001 Intentional Destruction and Buddhist Remains in Central Asia along the Silk Roads.

The 2 talks by the guest speakers to a packed audience in the Screening Room were very well-received.

Talks by Guest Speakers

Two renowned guest speakers in their fields of excellence were invited to share their experiences.



Bliss and Appreciation

The special exhibition attracted around 500 visitors. Ven. Shiu-Hui personally guided the tour for about 20 monks from Buddhist College of Singapore.

Through the exhibition and talks, visitors learned that ancient Orient possesses very rich cultural heritage assets that are under constant environmental and human threats over time. The cultural heritage in danger deserve our utmost immediate

attention and care. Many visitors shared that they had never realised the urgency and importance of preserving and protecting Buddhist heritage sites until they saw the exhibition. They also understood that the conservation projects involve immense efforts of integration and coordination of both financial and human resources. Every project requires the support from relevant government authorities, the United Nations, and individuals in their fields of expertise. Seeing the relentless dedication of hard work from these contributors, many visitors expressed their appreciation and enquired on how to support OCHSPA's conservation efforts.



Going Forward

OCHSPA will embark on new conservation projects in Bangladesh, Sri Lanka and Myanmar. Ven. Shiuh-Hui endeavours to continue her efforts in protecting and preserving Buddhist heritage sites despite limited resources and challenging environments. She hopes that all people regardless of nationality, race, language or religion respect one another and put in efforts to build a world of harmonious co-existence and common prosperity.



Exhibition that had been held in China, France and Taiwan. Coming to Singapore in June 2017!

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance Achievements

Singapore Special Exhibition 2017

**Lumbini – Rediscovery, reconstruction,
conservation and re-excavation**

Mayavi Temple - Gyandari, Nepal

Exhibition on Mayavi Temple in Nepal from 1979 to 2017
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance

Organiser: Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Guest-of-honour: Yen Seng Kwing Fong, President of Singapore Buddhist Federation
Yen Shouf Hui, Honorary President of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance

Exhibition
Dates/Time: 14 June - 18 June 9.30am - 9.30pm
17 June 9.30am - 7.00pm

Opening Ceremony: 14 June 9.00am

Talks
Dates/Time: 14 June 9.45am - 11.45am
Speaker: Mr Gyensai Rai
Topic: Lumbini, an Ancient Peace and the Purification destination (English)

Dates/Time: 16 June 7.30pm - 9.30pm
Speaker: Prof/Dr Ronald Lee
Topic: Buddhist Heritage Requires Urgent Preservation – Case Studies of Religious World Heritage Safeguarding in Asia (English and Chinese)

Venue: The Arts House
119 Parliament Lane
Singapore 119420

Admission is free for both exhibition and talks.
Please register in advance for talks.

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA) is a non-governmental and non-profit organisation established in 2009 in Paris, 30th July, with a mission to work with the world's oldest heritage sites and to protect them from destruction.

Following centuries of armed conflict and neglect since 1945, OCHSPA set up the program to allow its member states to protect their heritage sites and to ensure they are not lost to the world. The program is to be implemented in the future, with the aim of ensuring that the heritage sites are not lost to the world.

Mr Gyensai Rai is a Nepalese Buddhist monk and a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance.

Mr Gyensai Rai is a Nepalese Buddhist monk and a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance.

Prof/Dr Ronald Lee is a Chinese Buddhist monk and a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance.

Prof/Dr Ronald Lee is a Chinese Buddhist monk and a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance. He is a member of the Buddhist Cultural and Heritage Sites Protection Alliance.

To register for talks, please click <https://goo.gl/AitmyT> or call 82898216
For enquiry on exhibition and talks, please call 82898216

聯盟協辦亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班

聯盟從 2016 年起，協辦亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班。今年是該專案的第二年。

2016 亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班

2016 年 7 月 6 日至 15 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心（WHITRAP）及東南大學合作舉辦的第七屆“亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班”在 WHITRAP 蘇州中心開班。聯盟上海辦公室主任高璟博士出席。

此次研修班由多種教學模式組合而成，包括講座、案例分析、實地考察、模擬練習、小組活動與課程討論等。課程內容包括：以建構文化視野對中國傳統木框架體系的重新認知、中國遺產保護的傳統、保護修復的實際案例分析及實踐課程等。旨在針對亞太地區普遍存在的古建築傳統型人才隊伍老化、傳統技藝人才面臨斷檔失傳、教育培養機制短缺、理論水準低等問題，以及現代化發展中出現的新材料、新技術如何運用與古建築保護等問題，對亞太地區從事世界遺產古建築保護工作的人員隊伍進行專業培訓，以此促進亞太地區世界遺產古建築修復技藝和保護水準的不斷提升。



2017 亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班

2017 年 7 月 18 日至 28 日，聯盟與聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心（WHITRAP）再次合作，以“蘇州園林營造技藝”為主題，協助 WHITRAP 蘇州中心及東南

大學舉辦第八屆“亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班”。聯盟上海辦公室主任高璟博士出席。

課程由多種教學模式組合而成，包括理論講座、案例分析、實地考察、模擬練習、小組活動與課程討論等。課程內容包括：蘇州園林發展歷史與演變、蘇州園林木結構歷史建築保護與修復的標準、原則與規範、蘇州園林植物配置與盆景製作技藝、蘇州園林山水營造技藝、蘇州園林保護與修復案例、實地考察與調研等。旨在針對亞太地區普遍存在的古建築傳統型人才隊伍老化、傳統技藝人才面臨斷檔失傳、教育培養機制短缺、理論水準低等問題，以及現代化發展中出現的新材料、新技術如何運用與古建築保護等問題，對亞太地區從事世界遺產古建築保護工作的人員隊伍進行專業培訓，以此促進亞太地區世界遺產古建築修復技藝和保護水準的不斷提升。

本屆研修班課程結合室內授課、現場授課，涵蓋園林的理論、歷史、管理、保護、技術、設計等方面，涉及園林內的各個要素，如疊石、理水、盆景、配植、木作、灰作等等。共有來自卡塔爾、馬其頓、美國、荷蘭、湯加、泰國及中國北京、澳門、上海、遼寧、山東、黑龍江等省市地區的 30 餘名研修班學員參與培訓並順利結業。



聯盟希望通過資助協辦亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班，能將先進理念傳播給更多辛勤耕耘在古建築遺產保護領域一線的同行們，為提升社會遺產保護意識，更好地傳承人類文明成果貢獻自己的力量。

Alliance assisted to organize Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

Alliance has assisted to organize Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region since 2016. This year is the second year of the project.

2016 Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

Alliance assists to organize the seventh session of “2016 Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region” from 6th to 15th July 2016. The training course was sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH and held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing attended.



The course was a combination of a variety of teaching models, including lectures, case analysis, field research, simulation exercises, group activities and curriculum discussion, etc. The course content includes: to construct the cultural vision of Chinese traditional wood frame system of cognition, the traditional Chinese heritage protection, protection and repair of the actual case analysis and practical courses, etc.. Aimed at the talent team for Asia Pacific area universal existence of ancient and traditional architecture type aging, traditional arts talent

facing lost Duandang, education training mechanism shortage, the theoretical level is low, the new materials and new technology development and the modernization in how to use and for the protection of ancient buildings and other issues, to the Asia Pacific region in the world heritage of ancient buildings protection personnel for professional training, so as to promote the continuous improvement of the Asia Pacific region world heritage of ancient architecture repair skills and the level of protection.

2017 Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

Alliance cooperated with WHITRAP Suzhou again in 2017, to held the eighth session of “2017

Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region” which the theme as “Suzhou landscape art” from 18th to 28th July 2017. The training course was sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH and held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing attended.

The course was a combination of a variety of teaching models, including lectures, case analysis, field research, simulation exercises, group activities and curriculum discussion, etc.. The course content includes: Suzhou garden development history and evolution, Suzhou garden wood structure historical building protection and restoration of the standards, principles and standards, Suzhou garden plant configuration and bonsai technique, Suzhou garden landscape construction technique, Suzhou garden protection and repair case, on-the-spot investigation and research etc.. Aimed at the talent team for Asia Pacific area universal existence of ancient and traditional architecture type aging, traditional arts talent facing lost Duandang, education training mechanism shortage, the theoretical level is low, the new materials and new technology development and the modernization in how to use and for the protection of ancient buildings and other issues, to the Asia Pacific region in the world heritage of ancient buildings protection personnel for professional training, so as to promote the continuous improvement of the Asia Pacific region world heritage of ancient architecture repair skills and the level of protection.



The course combined indoor lectures, on-site lectures, covering garden theory, history, management, protection, technology, design, involving various elements within the garden, such as stones, water, bonsai, planting, wood ash, etc.. There were more than 30 participants from the Qatar, Macedonia, United States, Holland, Tonga, Thailand and Beijing, Macao, Shanghai, Liaoning, Shandong, Heilongjiang and other provinces and regions from China to participate in the training and successful completion.

Alliance hopes to spread the advanced ideas to more people who work hard in the field of ancient architectural heritage protection through assist to organize “Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region”, in order to improve the awareness of the protection of social heritage and to better inherit the achievements of human civilization, they contribute their own strength.

4. 未來一年 NEXT YEAR

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2017 年 10 月 21 日於中國上海召開的第九屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 9th General Assembly held in Shanghai China on 21st October 2017



- 繼續資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案，包括藍毗尼婦女工藝中心專案和藍毗尼微型項目專案。
- Continue to support UNESCO's Lumbini Project, including Women craft center in Lumbini area project and Micro-projects concerning Lumbini project.
- 繼續資助 2013 年“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”國際研討會論文出版品。
- Continue to support publication of 2013 international symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.
- 繼續資助羅馬丹專案。
- Continue to support Lo Manthang project.



- 資助用三種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。
- Supports booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali – Lo – English).
- 繼續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生對此專案的研究成果出版。
- Continue to support the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust.
- 資助尼泊爾緊急恢復協調辦公室。
- Supports the Post-Earthquakes Emergency Recovery Coordination Office, Nepal.

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2017 年 10 月 21 日於中國上海召開的第九屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 9th General Assembly held in Shanghai China on 21st October 2017



- 繼續資助與法國研究機構合作出版尼泊爾文化與遺產出版物專案。

- Continue to support the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions.

- 繼續資助不丹 Zhemgang 文化地圖專案。

- Continue to support Bhutan Zhemgang area Cultural Atlas project.

- 資助2018年不丹文化景觀和編制遺產清單。

- Supports Bhutan Cultural landscape and inventory in 2018.

- 資助2018年聯合國教科文組織雅加達辦公室印度尼西亞婆羅浮屠 (Borobudur) 古跡專案。

- Supports the project of Borobudur heritage sites in Indonesia with UNESCO Jakarta Office in 2018.

- 資助2018年英國杜漢大學的考古培訓。

- Supports a training course by Durham University, United Kingdom in 2018.

- 資助與天津大學合作出版系列出版物專案。

- Supports and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.

- 資助出版佛陀生活遺址的書。

- Supports the publication of a book on Buddha life sites.

- 資助孟加拉國潛在專案。

- Supports potential project in Bangladesh.

- 2018 年在馬來西亞舉辦聯盟成果展。

- Holds Malaysia Alliance Exhibition in 2018.



5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2017 年度經費

Finance report in 2017 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from April 2017 to March 2018

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus			¥ -15,221.94
Donation		¥ 150,714.49	¥ 135,492.55
Bank Interest		¥ 0.00	¥ 135,492.55
equipement	¥ 0.00		¥ 135,492.55
administration	¥ 10,391.96		¥ 125,100.59
personal support	¥ 96,000.00		¥ 29,100.59
transpotation	¥ 69.00		¥ 29,031.59
tax	¥ 0.00		¥ 29,031.59
account service	¥ 0.00		¥ 29,301.59
research&activity	¥ 11,606.00		¥ 17,425.59
stamp	¥ 602.40		¥ 16,823.19
print	¥ 1,375.00		¥ 15,448.19
telephone	¥ 0.00		¥ 15,448.19
TOTAL	¥ 120,044.36	¥ 150,714.49	¥ 15,448.19

5. 經費報告

FINANCE

聯盟 2017 年度經費

Finance report in 2017 (Paris Headquarter Office) from November 2016 to September 2017

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			43,440.62 €*
Donation		106,635.06 €	150,075.68 €
Grant UNESCO Bhutan	21,505.38 €		128,570.30 €
Grant Bhutan Atlas	12,879.00 €		115,691.30 €
Grant KTM Valley	5,116.76 €		110,574.54 €
Grant UNESCO Lumbini	25,000.00 €		85,574.54 €
Grant Lo Manthang	12,447.33 €		73,127.21 €
Grant Publication	3,000.00 €		70,127.21 €
Grant Sri Lanka	18,700.33 €		51,426.88 €
Trainings	3,000.00 €		48,426.88 €
Conference	0.00 €		48,426.88 €
Post/Stamps	102.00 €		48,324.88 €
Bank charges	296.23 €		48,028.65 €
Miscellaneous	0.00 €		48,028.65 €
Mission/Meetings	10,555.98 €		37,472.67 €
Alliance administration	1,299.00 €		36,173.67 €
TOTAL	113,902.01 €	106,635.06 €	36,173.67 €

* Last year remains balance 43,548.40 € - 107.78 € (adjustment) = 43,440.62 €

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

**2017 年 1 月至 2018 年 1 月共有中國、美國、臺灣、香港、馬來西亞和新加坡
302 筆捐贈善款，共換算計為 87,905.78 歐元及 152,414.49 元人民幣**

(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

**During 2017.01-2018.01 Alliance has received totally 302 donations
from China, USA, Taiwan, Hong Kong, Malaysia and Singapore
for a total amount of 87,905.78 Euros, and 152,414.49 RMB**

**(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the
relevant activities)**



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2017 年聯盟會訊/ 2017 Newsletter

護持捐贈賬號 **Donation information**

戶名 **Account:** Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

銀行 **Bank:** CREDIT MUTUEL

銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158

Swift Code: CMCIFR2A

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 76 00 26
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com